

フランス語 — 問題用紙 I

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 28 年度)

- 問題 1. 次の文章を読み、下記の質問にフランス語で答えなさい。解答は、別紙の解答用紙 A の問題 1 の解答欄に記入すること。 (10 点)

La France et surtout Paris veulent relancer à tout prix le lucratif tourisme japonais, en forte chute depuis les attentats de janvier et de novembre, en communiquant sur un "retour à la normalité et au calme" dans le pays. Si l'Hexagone est la première destination européenne au départ du Japon, les Japonais sont aussi et surtout la première clientèle internationale en termes de dépenses à Paris-Île de France en 2013*.

Depuis quelques années, d'une manière générale, le Japon connaît un repli de ses ressortissants sur le tourisme à l'intérieur de l'archipel, et la dépréciation du yen n'a pas favorisé les voyages vers l'Europe. Mais les attentats de janvier à Paris ont aggravé la situation : sur les dix premiers mois de 2015, la baisse de la clientèle japonaise en Île-de-France a été de 19%, a annoncé vendredi Atout France*.

JATA*, Atout France et l'Agence du tourisme japonaise (JTA) ont annoncé vendredi "la mise en œuvre d'actions concrètes visant à redynamiser la venue de touristes japonais en France, notamment en Île-de-France". Première démonstration concrète de ce plan, la visite ces jours-ci (du 14 au 18 janvier) d'une délégation de professionnels japonais, avec pour "objectif de constater le retour à la normalité et au calme à Paris afin d'être en mesure de délivrer un message positif sur la situation en France auprès des médias, des agences de voyage et de leurs clients". Une "séance de travail" a aussi été organisée avec des responsables du tourisme français et des représentants d'entreprises françaises. Par ailleurs, une "campagne croisée" entre Atout France et la JTA se déploiera dans le métro parisien en février puis dans son équivalent tkyoïte en avril "afin de favoriser le développement des flux touristiques entre les deux pays". En mars, un séminaire rassemblera également quelque 200 clients réguliers des agences de voyages japonaises.

(La Croix, 15 janvier 2016)

*En réalité, depuis 2014, les dépenses de la clientèle touristique japonaise sont en diminution.

*Atout France : Agence de développement touristique de la France

*JATA : Association japonaise des agents de voyages

- 1-1 Face à la baisse du tourisme japonais en 2015, qu'est-ce que les Français veulent prouver aux Japonais ? (2 点)
- 1-2 Pourquoi, même avant les attentats, la situation du nombre des touristes japonais en France n'était-elle pas satisfaisante ? (4 点)
- 1-3 Quelles sont les actions lancées par JTA, JATA et Atout France pour redresser la situation ? (4 点)

フランス語 — 問題用紙 2

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 28 年度)

- 問題 2. 次の文章を読み、下記の質問にフランス語で答えなさい。解答は、別紙の解答用紙 A の問題 2 の解答欄に記入すること。 (15 点)

Bienvenue au laboratoire de robotique de l'Institut de recherche avancée en télécommunications (ATR). Au 4^e étage, dans une pièce équipée de caméras vidéo, apparaît une silhouette noire, silencieuse et immobile. Nul doute, c'est le très (A) médiatique professeur Hiroshi Ishiguro, directeur du laboratoire de robotique intelligente de l'Université d'Osaka. Sauf qu'en vérité celui qui se présente n'est pas le professeur Ishiguro. Il s'appelle Geminoid HI-1. Ce drôle de robot *sapiens*, 1 m 80 pour 80 kilos, est la réplique exacte du professeur. Agité de micromouvements incessants, doté d'une gravité dynamique, Geminoid répond quasi parfaitement à la définition commune de l'humanoïde, « système mécanique (B) anthropomorphe » muni de bras, de jambes et d'une tête reliée à des caméras indispensables à sa perception de l'environnement.

Dans un pays où 25 % de la population aura plus de 65 ans en 2015, la demande pour des robots personnels ayant un rôle d'assistants sociaux, capables de faire la vaisselle et de passer l'aspirateur, est (C) prometteuse. En mai dernier, l'ATR et l'Institut de recherche Honda (HRI) ont développé conjointement le BMI (Brain Machine Interface), un système capable de manipuler à distance une main robotique en utilisant des signaux envoyés par le cerveau humain lorsqu'il commande un mouvement de la main. Un dispositif potentiellement utile pour des personnes paralysées.

Les roboticiens japonais s'intéressent à d'autres types de tâches auxiliaires : l'exécution d'actions dangereuses. Ainsi, le robot araignée Comet IV, conçu à la faculté d'ingénierie de l'Université de Chiba, a démontré au Cambodge qu'il peut « nettoyer » en une heure un champ de mines antipersonnelles de 1800 m². Autre mission : le secourisme. « Depuis le séisme de Kobe, le but de la recherche robotique au Japon est aussi d'aider à sauver des vies », rappelle Satoshi Tadokoro, responsable de l'Institut international des systèmes de secours et professeur à l'Université de Kobe.

Jusqu'où ira l'altruisme des robots de l'avenir, leur capacité à (D) voler au secours de l'homme, et même à percevoir les émotions humaines ? « Nous ne sommes qu'au début d'un long processus de recherche et d'expérimentation, explique Takahiro Miyashita du labo de robotique de l'ATR. Il nous reste à comprendre les limites de ce que l'on peut transmettre à ces machines. »

(Libération, 22 septembre 2007)

- 2-1 Trouvez des synonymes aux mots soulignés ou expliquez-les en français. (1 点 × 4 = 4 点)

(A) médiatique :

(B) anthropomorphe :

(C) prometteuse :

(D) voler au secours :

〈受験者本人の参考用としての個人使用以外の行為を禁ずる。複製・転売を禁ずる。〉

フランス語 — 問題用紙 3

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 28 年 度)

2-2 Quels sont les traits caractéristiques de Geminoid HI-1 ? (5 点)

2-3 Quels sont les domaines dans lesquels on a et on aura de plus en plus besoin des robots ? (6 点)

■問題 3. 次の二つの文を日本語に訳しなさい。出典は訳さないこと。解答は、別紙の解答用紙 A の問題 3 の解答欄に記入すること。 (15 点)

3-1

Depuis la création de la Coupe du monde de rugby en 1987, le Japon avait participé à toutes les éditions mais n'avait remporté qu'une seule rencontre, contre le Zimbabwe, en 1991. La seconde victoire est arrivée vingt-quatre ans plus tard, et elle restera dans l'histoire de ce sport comme l'un de ses exploits les plus sensationnels : c'est face à l'Afrique du Sud, double championne du monde, que la « petite » équipe asiatique s'est imposée le 19 septembre 2015 en ouverture du groupe B, au terme d'un match d'anthologie (34-32). (7 点)

(*Le Monde*, 19 septembre 2015)

3-2

Le Japon est confronté aux tremblements de terre depuis des siècles et certaines techniques anciennes sont toujours utilisées. La tour Tokyo Skytree s'est ainsi inspirée d'une méthode utilisée dans certaines parties du temple bouddhiste Horyuji du VII^e siècle dans l'ancienne capitale Nara, dont sa pagode de cinq niveaux, qui font partie des structures en bois les plus anciennes du monde. Le pilier central de la pagode n'est rattaché qu'au dernier niveau et séparé des niveaux inférieurs. "Grâce au pilier, toute distorsion due à un tremblement de terre est répartie uniformément sur les cinq niveaux évitant que le choc ne se concentre en un endroit et ne provoque une rupture", explique M. Sawada de la Japan Society of Seismic Isolation*. (8 点)

(*Le Petit journal*, 11 février 2016)

*Japan Society of Seismic Isolation : 日本免震構造協会

フランス語—問題用紙 4

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 28 年 度)

■問題 4. 次の二つの会話を、フランス語に書き換えなさい。ただし、「観光客」「ガイド」は訳さなくてよい。解答は、別紙の解答用紙 B の問題 4 の解答欄に記入すること。 (30 点)

4-1

観光客：日本への最初の旅行の記念に、露天風呂を試してみたいのです。

ガイド：日本は火山性の国ですから、リュウマチなどの病気に効能のある温泉で有名です。

観光客：今のところ慢性の病気はありません。しばらく熱いお湯に浸かってリラックスするのが目的です。

ガイド：では、備え付けの温泉があつて、郷土料理も味わえる温泉旅館をお勧めします。

観光客：お風呂に入る前に何か伝統的な儀式をする必要がありますか？

ガイド：まったくありません。タオルを一枚もって、服を脱いで入浴するだけです。ただし、髪やタオルをお湯に浸けてはいけません。

(12 点)

4-2

ガイド：パッケージツアーの行程はいつも疲れるし駆け足です。だからあなたには、ゆっくり時間をとるといふ別の贅沢ができる「スロートラベル」という新しいトレンドの旅を勧めます。

観光客：「スロートラベル」？ 「スローフード」しか知りません。食事を急いで飲みこむ代わりに、時間をかけて味わうことですね。

ガイド：「スロートラベル」はその派生語です。この形の旅行ならば、できるだけ長く一か所に留まり、現地のリズムで生活できます。

観光客：思いつきの旅行ということですか？いろいろな制約や決まった帰国日がなければ、旅費も節約できそうです。

ガイド：そう、旅人自身が旅の責任者になるのです。現地の文化に身を置き、ローカルフードを食べ、できれば現地の人のように寝起きすることが目的です。

観光客：私はプログラム通りに多くの活動をするより、良質の経験をする方が良いです。そうすれば自力で切り抜け、お金を管理し、自立できそうです。

(18 点)

■問題 5. 次の三つのことばを、観光客にわかりやすいように、それぞれ 5-6 行程度のフランス語で説明しなさい。解答は、別紙の解答用紙 B の問題 5 の解答欄に記入すること。

(各 10 点×3=30 点)

5-1 行司 (ぎょうじ)

5-2 マタニティマーク

5-3 参勤交代 (さんきんこうたい)